

М ЛИТЕРАТУРНА МИСЪЛ

ИЗДАНИЕ НА ИНСТИТУТА ЗА ЛИТЕРАТУРА
ПРИ БЪЛГАРСКАТА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
Тази книжка се издава с любезното съдействие на Фонд
„Научни изследвания“.

3 • 2019

ГОДИНА LXII

БИЛИНГВИЗМЪТ. ЕЗИКЪТ КАТО *LIEU DE MÉMOIRE*

СЪДЪРЖАНИЕ

ЕЛКА ТРАЙКОВА

Въвеждащи думи

3

МАРИ ВРИНА-НИКОЛОВ (Париж)

*Многоезичието като „non-lieu de mémoire“ в българското
литературно пространство (XIX-XX в.)*

5

АНА ЛУЛЕВА

*Традиции, традиционализация и културна полиглосия
в съвременното българско общество*

15

IRAKLIS (HERCULES) MILLAS (Athens)

Bilingualism and ethnic identity:

Prestigious versus unprestigious languages

31

РУМЯНА Л. СТАНЧЕВА

*Има ли франкофилия при франкофоните? Четирима
европейски френскоезични писатели за избора на език*

39

РАЯ ЗАИМОВА

*Солунската католическа Семинария
(края на XIX в. – началото на XX в.)*

45

НАДЕЖДА АЛЕКСАНДРОВА

Билингвизмът и българските авторки от 19 век:

Рахил Душианова, Екатерина Василева, Богдана Хитева

57

ЕВЕЛИНА ЛАМБРЕВА ЙЕКЕР (Цюрих)

Да пишеш на два езика между две култури

72

АБДУЛФАТТАХ КИЛИТУ (Рабат)

Нищожна утеха. „Арабският“ Борхес (Две есета)

75

BRUNO KARTHEUSER (Neundorf)

La Communauté germanophone de Belgique

81

* * *

ПЛАМЕН АНТОВ

*Литература за деца и „жесток реализъм“ –
между морала и природата*

85

Bilingualism. The language as lieu de mémoire

CONTENTS

ELKA TRAYKOVA	
<i>Words of introduction</i>	3
MARIE VRINAT-NIKOLOV (Paris)	
<i>Multilingualism as a „non-place of memory“ in the Bulgarian literary space (19th-20th centuries)</i>	5
ANA LULEVA	
<i>Traditions, traditionalisation and cultural polyglossia in contemporary Bulgarian society</i>	15
IRAKLIS (HERCULES) MILLAS, (Athen)	
<i>Bilingualism and ethnic identity: Prestigious versus unprestigious languages</i>	31
ROUMIANA L. STANTCHEVA	
<i>Are Francophone Writers Francophiles? Four European French-Speaking Writers Choosing a Language</i>	39
RAIA ZAIMOVA	
<i>The Catholic Seminary in Salonika (end of 19th Century - beginning of the 20th Century)</i>	45
NADEZHDA ALEXANDROVA	
<i>Bilingualism and Bulgarian women writers from the 19th century</i>	57
EVELINA LAMBREVA JEKER (Zürich)	
<i>Writing in two languages, between two cultures</i>	72
ABDELFATTAH KILITO (Rabat)	
<i>Meager Consolation. The Arabic Borges</i>	75
BRUNO KARTHEUSER (Neundorf)	
<i>La Communauté germanophone de Belgique</i>	81
* * *	
PLAMEN ANTOV	
<i>Children's Literature and "Cruel Realism" – Between Morality and Nature</i>	85